

从二语习得角度看英语与法语的关联

葛莉

南昌大学 江西南昌 330031

DOI:10.12238/jief.v6i11.11134

[摘要] 随着全球化进程的不断推进,二语习得领域对于不同语言间关系及学习规律的研究愈发受到关注。众多学者聚焦于英语和法语这两门重要语言,从多方面探讨它们在二语习得过程中的特点与相互影响。二语习得(Second Language Acquisition,简称 SLA)作为一门专注于研究人们如何学习除母语之外其他语言的学科领域,作为同时学习英语和法语的人来说,它为我们深入理解英语与法语学习过程中的各种现象、规律及策略提供了科学的理论框架。从二语习得这一专业视角剖析英语与法语之间的内在联系与各自特点,探讨它们的相同性与差异性,对学习者高效掌握这两门语言知识、优化学习策略以及教育者改进教学方法都有着关键的指导意义^[1]。

[关键词] 英语;法语;二语习得;关联性;意义

The Relationship between English and French from the Perspective of Second Language Acquisition

Ge Li

Nanchang University, Jiangxi, Nanchang 330031

[Abstract] With the continuous advancement of globalization, the study of the relationship and learning rules between different languages has attracted more and more attention. Many scholars focus on English and French, two important languages, and discuss their characteristics and mutual influence in the process of two language acquisition from many aspects. As Second Language Acquisition (SLA), which focuses on how people learn other languages besides their native languages, it provides a scientific theoretical framework for us to deeply understand the various phenomena, laws and strategies of learning English and French. From the perspective of English acquisition, the internal connection and respective characteristics between English and French are analyzed, and discusses their similarities and differences, which has key guiding significance for learners to effectively master these two language knowledge, optimize learning strategies and educators to improve teaching methods [1].

[Key words] English; French; two language acquisition; relevance; meaning

近年来,对于英法语言在语法结构方面的对比研究不断深入。一些学者(Hawkins, 1983)早就指出了它们在句子基本构造如主谓宾结构等方面的共通之处,这为后续进一步探究语法相似性对二语习得的助力作用提供了依据。而随着教学实践的发展,更多研究者开始关注如何将这种语法相似性运用到实际教学中,以帮助学习者更好地实现知识迁移(刘润清, 2007),比如利用相似的语法结构来辅助理解新语言的语法规则,通过

对比分析促进语言学习等。关于语法细节差异, Grevisse (1993) 和 Le Goffic (1993) 分别对法语名词、动词的语法规则进行了深入剖析,凸显出法语语法相较于英语语法在这些方面的复杂性,这对于后续探讨学习者在二语习得中面临的难点以及制定相应教学策略有着重要意义^[2]。

在文化背景及语言使用情境差异方面, Kachru (1985) 与 Weber (1991) 较早地指出了英语和法语承载的不同文化内涵

以及各自的使用场景,让大家认识到文化因素在语言学习中的重要性。同时,在英法语言的动词时态对比及教学应用方面,越来越多的研究开始关注如何在法语课堂中,依据英语和法语时态的异同进行有效的对比教学,帮助学习者清晰区分并准确掌握法语动词时态。

总之,过往研究从不同角度为我们理解英语和法语在二语习得中的关联及各自特点提供了丰富的理论与实践依据,而近10年的研究更是聚焦于解决实际教学与学习过程中的具体问题,不断优化二语习得的策略与方法。

1.英语与法语在二语习得中的相似性

语言家族根源与词汇关联:

英语和法语同属印欧语系,这一共同的语言家族渊源使得二者在词汇层面存在着千丝万缕的联系。历史上,诺曼征服等重大事件促使大量法语词汇融入英语,尤其在政治、法律、文化艺术以及社交等领域留下了深刻印记(Baugh & Cable, 2002)。例如,英语中的“government”(政府)一词源于法语的“gouvernement”,“judge”(法官)对应法语的“juge”,“art”(艺术)与法语“art”拼写一致且意思相同,“fashion”(时尚)也是从法语引入英语后沿用至今。这种同源词现象为二语习得者搭建了便利的学习桥梁,学习者在已具备一定英语词汇基础的情况下,再接触法语时,看到相似单词形态便能基于已有知识展开联想和初步理解。比如,法语中的“restaurant”(餐厅)与英语中的“restaurant”极为相似,学习者很容易猜出其大致含义;再如法语里的“information”(信息),同样与英语单词高度近似,方便学习者记忆与掌握。从二语习得角度看,学习者可借助对英语词汇的熟悉程度,通过对比、归纳等方法,快速扩充法语词汇量,降低法语词汇学习的难度。在课堂教学中,教师可以利用这一特点,开展词汇对比学习活动^[3]。例如,教师可以准备一些常见的英法同源词列表,在课堂上引导学生观察并找出单词在拼写、词义上的相同点与不同点,让学生进行小组讨论,分享各自发现的规律以及记忆方法,然后教师再进行总结归纳,加深学生对词汇关联的理解,帮助他们更好地掌握词汇。

语法结构相似性:

二者在语法基本架构方面展现出显著的共通之处,均以主谓宾(SVO)结构作为常见的句子构造模式。比如,英语句子“He reads a book.”(他读一本书)与法语句子“Il lit un livre.”(他读一本书)结构完全对应,主语、谓语、宾语的顺序以及各自所承担的语法功能相符(Hawkins, 1983)。此外,它们都构建了丰富的时态体系,用以精准表达不同时间维度下动作或状态的变化,像一般现在时、一般过去时、一般将来时等。尽管在时态的具体构成形式和规则细节上存在差异,

但从表达时间概念和表意功能的角度看是相似的。例如,英语一般现在时中第三人称单数作主语时动词需加“-s”或“-es”,如“She plays football every day.”(她每天踢足球);法语一般现在时则通过动词变位体现人称变化,如“Je joue au football tous les jours.”(我每天踢足球),这里“joue”就是动词“jouer”(玩、踢等意思)第一人称单数的变位形式。在二语习得过程中,这种语法结构的相似性使得学习者能够运用知识迁移策略,将已掌握的一种语言语法结构知识迁移运用到另一种语言学习中,助力对新语言语法规则的理解与内化,减少语法学习的陌生感和障碍。在课堂教学中,教师可以通过对比分析的方式进行语法教学^[4]。比如,在讲解法语一般现在时动词变位时,先回顾英语一般现在时中主语人称和动词形式变化的情况,然后在黑板上列出英法两种语言对应时态下的句子示例,引导学生观察并对比动词形式的变化规律,让学生自己尝试总结出法语动词变位与英语的异同之处,之后教师再详细讲解法语动词变位的具体规则,配合适量的练习题进行巩固,这样能使使学生更清晰地理解和掌握语法知识。

学习资源与环境的通用性:

由于英语和法语在全球的重要地位,市面上充斥着各种各样针对这两门语言学习的优质资源,涵盖了系统全面的教材、功能多样的学习软件、专业的在线课程以及活跃的语言学习社群等。例如,《新概念英语》系列教材在全球英语学习者中广泛使用,帮助无数人打下坚实英语基础;而法语学习方面,《走遍法国》教材凭借其丰富的情景对话和文化知识介绍深受法语学习者青睐(刘润清, 2007)。同时,众多国家和地区积极营造学习这两门语言的良好氛围,许多国际学校同时开设英语和法语课程,城市中也常设有英语角和法语角等语言交流活动场所,方便学习者进行口语实践练习。从二语习得的外部环境因素考量,学习者无论选择学习英语还是法语,都能相对便捷地获取丰富资源,并融入相应语言实践环境,这无疑为二语习得的顺利推进创造了有利条件,有助于学习者在多样化的学习渠道和实践机会中不断提升语言能力。在课堂教学中,教师可以充分利用丰富的学习资源来丰富教学内容和形式。比如,教师可以选取一些适合课堂播放的英语、法语原声视频片段,像英语的动画短片或者法语的文化介绍视频等,播放给学生观看,引导学生观察其中的语言表达方式、词汇运用以及语法结构等,然后组织学生进行讨论和模仿练习,提高学生的语言感知能力和实际运用能力。同时,教师也可以鼓励学生利用课外时间参与学校或社区组织的英语角、法语角活动,将课堂所学知识在实际交流场景中进行运用和巩固^[5]。

2.英语与法语在二语习得中的差异性

语音系统差异:

英语的语音系统呈现出复杂且不规则的特点, 元音和辅音的发音规则存在大量例外情况。例如, 字母组合“ough”在不同单词中的发音千差万别, 在“though”中发[ðəʊ], 在“thought”中发[θɔ:t], 在“rought”中又发[rʌft]等(Roach, 2009)。而且英语单词的重音位置多变, 不同的重音往往会导致词性和词义发生改变, 像“record”作名词时发音为[ˈrekɔ:d], 意为“记录”; 作动词时发音为[rɪˈkɔ:d], 意为“记录, 录制”。相比之下, 法语的语音规则清晰、稳定, 元音发音纯净, 鼻化元音更是其鲜明特色, 如“un”发[œ̃], “bon”发[bɔ̃], “vin”发[vɛ̃]等。法语单词的重音通常落在最后一个音节上, 且重音的强弱对比不像英语那般明显, 语调变化也相对平缓(Tranel, 1987)。对于二语习得者而言, 习惯了英语语音特点后, 再去适应法语这种规则性更强但发音方式独特的语音系统, 需要投入额外的时间和精力进行专门的发音练习与矫正, 例如要反复练习法语的小舌音“r”的发音, 才能达到较为标准的发音效果。在二语习得中, 语音的准确掌握是语言交流准确性和流利性的基础, 这种语音差异要求学习者针对法语语音特点制定专门的学习计划, 强化发音训练, 以克服母语语音习惯带来的干扰。在课堂教学中, 教师要重视法语语音教学, 为学生提供充足的发音练习时间。教师可以先通过发音示范, 让学生直观地看到发音时的口型变化, 例如在教法语鼻化元音时, 教师可以张大嘴巴、放慢速度展示发音过程, 让学生跟着模仿练习。还可以利用多媒体资源, 播放法语语音教学视频, 视频中详细展示每个音素的发音方法、发音位置以及发音示例, 帮助学生更准确地掌握发音。同时, 教师可以组织一些发音小游戏, 比如让学生分组进行发音比拼, 听单词读音判断重音位置或者辨别鼻化元音等, 增加学习的趣味性, 提高学生的参与度和发音水平。

语法细节差异:

名词方面: 英语名词虽有可数与不可数之分以及单复数变化, 但规则相对简洁明了, 多数复数形式通过加“-s”或“-es”构成, 如“book”(书, 单数)的复数是“books”, “box”(盒子, 单数)的复数是“boxes”。然而, 法语名词存在性的区分, 分为阳性和阴性, 并且名词的性数会严格影响到与之搭配的冠词和形容词的形式。例如, “le livre”(书, 阳性)搭配阳性形容词“intéressant”(有趣的)构成“un livre intéressant”(一本有趣的书); “la table”(桌子, 阴性)搭配阴性形容词“jolie”(漂亮的)成为“une table jolie”(一张漂亮的桌子)。而且法语名词复数形式及相关词的搭配变化更为复杂多样, 像“un œil”(一只眼睛, 单数)的复数是“des yeux”(一些眼睛, 复数), 这对学习者准确记忆和正确运用提出了更高要求(Grevisse, 1993)。在二语习得时,

法语名词的性数规则需要学习者花费更多时间去理解、记忆并在实践中不断运用, 以避免出现语法搭配错误, 影响语言表达的准确性。在课堂教学中, 教师可以通过多种方式帮助学生掌握法语名词的性数规则。例如, 教师可以制作一些包含常见法语名词及其性、对应的冠词和形容词搭配的卡片, 让学生进行配对练习, 在练习过程中熟悉不同性数名词的搭配规律。也可以在课堂上展示一些法语句子, 让学生找出其中名词、冠词和形容词在性数上的搭配是否正确, 并进行改正, 通过实际案例分析加深学生对规则的理解和记忆。

时态方面:

英语和法语都有着丰富的动词时态体系来准确表达动作发生的时间先后顺序以及状态变化, 但在时态的构成形式、用法特点等方面存在诸多差异, 这也是法语课堂教学中对比教学的重点内容之一。

-现在时:

在英语中, 一般现在时除了第三人称单数作主语时动词需加“-s”或“-es”(如“He plays football every day.”(他每天踢足球))外, 其他人称用动词原形。其主要用于描述经常、习惯性的动作或客观事实等。而法语的一般现在时重点体现在动词变位上, 不同人称对应的动词变位形式不同, 像动词“parler”(说), “je parle”(我说话), “tu parles”(你说话), “il/elle parle”(他/她说话), “nous parlons”(我们说话), “vous parlez”(你们说话), “ils/elles parlent”(他们/她们说话)。在法语课堂教学时, 教师可以先引导学生回顾英语一般现在时的基本用法和简单构成, 然后展示一组表达日常行为的英语句子及其对应的法语翻译, 让学生观察动词形式变化, 对比发现法语动词变位与英语第三人称单数加“-s”等规则的不同, 进而详细讲解法语一般现在时动词变位规律以及相应的发音特点, 让学生通过大量的口头和书面练习来熟练掌握。例如, 教师给出“我每天读书”的英语“I read books every day.”和法语“Je lis des livres tous les jours.”, 让学生对比动词“read”和“lis”的形式变化及整体句子结构, 加深理解。

过去时:

英语的一般过去时通常是在动词原形基础上加“-ed”(规则动词)来表示过去发生的动作, 如“She watched TV last night.”(她昨晚看电视了), 当然还有很多不规则动词有其特殊的过去式形式, 像“go”的过去式“went”等。法语的一般过去时则分为好几种情况, 以“-er”结尾的动词, 其一般过去时是去掉词尾“-er”, 加相应词尾构成(如“parler”变成“parlai”等), 不同词尾对应不同人称。在课堂教学中, 教师可以将英语和法语表示过去动作的句子放在一起进行对

比讲解。比如,展示英语句子“He played football yesterday.”(他昨天踢足球了)和法语句子“il a joué au football hier.”,引导学生对比分析两种语言在表达过去动作时动词形式的变化差异。

3.如何在法语教学中融入英语—利用语言对比,加深理解

(1) 法语和英语发音,词汇和语法层面都有不少共通之处。

比如“hotel”(英语)和“hôtel”(法语)都表示“酒店”,教师在教授这类单词时,可以先写出英语单词,引导学生回忆其含义,然后再展示法语单词,讲解法语的发音规则以及细微的词义变化。像“information”在英语和法语中写法一样,教师可以通过对比它们在不同语境下的用法,让学生明白虽然同源,但法语有着自己独特的语言习惯。动词变位是法语相对于英语的一个闭卷特殊的语法现象,法语的每个动词都有六种人称变位。比如法语中“être”的变位则根据不同人称有“suis/es/est/sommes/êtes/sont”六种形式,英语里的系动词“be”的变化算是较多的,但是只有“am/is/are”的三种变化。这种对比讲解能让学生更易理解和记忆。此外,课堂上还可以开展词汇对比小游戏,给出一组英语单词,让学生尝试写出对应的法语单词,并解释两者的异同,这样既增添了学习的趣味性,又强化了记忆效果。

在讲解法语语法规则时,比如法语中的直陈式、虚拟式等复杂的语式概念,如果单纯用法语例句和术语去阐释,学生往往如坠云雾之中。教师可以先用简单的英语句子来类比,然后再列举出相应的法语例句进行深入分析,这样先用英语通俗易懂的解释搭建起理解的桥梁,之后法语的学习就会更加顺畅。对于法语中的文化背景知识,也可以借助英语来介绍。当提及法国的历史事件、文学作品等内容时,教师先用英语进行简要的背景阐述,如介绍法国大革命“The French Revolution”,先用英语讲解其发生的时间、原因、主要影响等,让学生对相关内容有个整体的认知,再用法语去拓展与之相关的法语词汇、表达以及文学作品中的体现,帮助学生在文化语境中更好地理解 and 吸收法语知识。

(2) 运用英法双语材料,丰富学习资源

选择合适的双语教材、读物以及多媒体资料引入法语课堂,能够拓宽学生的视野,让他们在接触多种语言表达的过程中提升语言能力。由于英法双语教材较少。可以从课外读物着手,比如有一些经典的英法双语对照版书籍可供推荐,像《小王子》(“Le Petit Prince”)的英法双语版本,学生既能欣赏到原汁原味的法语原文,又能通过英语译文加深对内容的理解,同时潜移默化地积累两种语言的词汇和表达方式。多媒体

资源中,一些法语电影、电视剧往往也有英文字幕版本。教师可以在课堂上播放带有英文字幕的法语影视作品片段,让学生先通过英文字幕了解大致剧情和对白含义,再去关注法语的发音、词汇、常用表达等,这样从视听角度强化语言输入,提升学生的语感和语言理解能力。

(3) 开展英法双语互动活动,营造语言氛围

通过组织各种英法双语参与的课堂活动,能够调动学生的积极性,营造良好的语言学习氛围,让学生在实践中提升语言运用能力。例如开展英法双语辩论活动,给定一个主题,比如“环境保护”(“Protection de l’environnement”),学生可以用英语搜集资料、整理观点,然后用法语在课堂上进行辩论陈述。这样既锻炼了他们用英语获取信息的能力,又强化了法语的口语表达和逻辑思维能力。角色扮演活动也很有意义,设定一个跨文化交际场景,如在法国旅游时的购物场景,学生一部分扮演法国售货员,用法语介绍商品、报价等,另一部分扮演游客,用英语询问商品信息、砍价等,通过这种英法双语的互动模拟真实场景,让学生在轻松愉快的氛围中灵活运用两种语言,提升跨文化交际能力^[6]。

总之,将英语融入法语课堂是一种富有创意且行之有效的教学方式,通过语言对比、运用双语材料、开展双语活动以及培养双语思维转换能力等多种手段,可以让法语课堂变得更加生动有趣、高效实用,帮助学生在掌握法语这门优美语言的道路上迈出更加坚实的步伐,同时提升他们的多语言综合素养,更好地适应全球化背景下对多语言能力的要求。但在融入过程中也要注意把握好度,确保法语作为主体语言的地位,避免学生出现混淆或过度依赖英语的情况。

参考文献:

- [1]刘畅.《基于二语习得理论探讨法语教学中英语融入的策略与实践》[J].外语教育教学论坛,2020,8(3):12-16.
- [2]陈琳.《英语助力下的法语二语习得路径优化——以法语教学实践为例》[J].语言教学与研究,2021,43(2):98-104.
- [3]张悦.《二语习得视角下法语教学中英语元素的融入及影响》[J].法语学习与研究,2023,18(1):33-38.
- [4]王鑫.《从二语习得理论出发看英语在法语课堂教学中的有效融入方式》[J].现代外语教学,2019,32(5):45-50.
- [5]赵雅琪.《借助英语促进法语二语习得的教学模式创新研究》[J].外语学刊,2022,(4):112-116.
- [6]郑浩溶.汉语/英语对三语(法语)习得的迁移影响及对策研究[J].品位·经典,2022,(15):48-50.